



R1

## Compte rendu des participants aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux

### Rapport de réunion

Dans les trois semaines suivant l'atelier, merci de compléter le présent compte-rendu. Il comporte deux parties :

1. **Compte rendu** : cette partie entend fournir aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux un retour sur information relatif à l'atelier, à ce que vous y avez appris, à la manière dont ceci affectera votre travail et comment ceci sera diffusé. En outre, le CELV publiera le compte-rendu<sup>1</sup> dans la rubrique « Activités du CELV impliquant des experts » sur le site internet relatif à chacun des Etats membres (voir <http://contactpoints.ecml.at>).

Le compte-rendu sera rédigé dans une des langues de travail du projet.

2. **Information du public** : cette partie entend fournir une information concernant le projet du CELV et la valeur ajoutée que celui-ci pourra constituer pour votre pays. Cette partie devra être d'intérêt pour un plus large public et, afin de mieux illustrer le propos, devra comporter des liens vers des publications, des sites internet, des événements en rapport mentionnés lors de l'atelier ou particulièrement pertinents pour votre pays. L'information du public devrait être un texte promotionnel court d'environ 200 mots.

Cette partie sera rédigée dans votre/vos langue(s) nationale(s).

### L'ensemble devra parvenir à

- l'Autorité nationale de nomination et le Point de contact national du CELV de votre pays (coordonnées détaillées <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- et en copie au Secrétariat du CELV ([Erika.Komon@ecml.at](mailto:Erika.Komon@ecml.at))

dans le délai imparti.

1. Compte rendu	
<b>Nom du / de la participant(e) à l'atelier</b>	Marija Lütze-Miculinić, PhD
<b>Institution</b>	Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Zagreb (Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu)
<b>Adresse e-mail</b>	mlmiculi@ffzg.hr
<b>Titre du projet du CELV</b>	Projet METLA « Médiation dans l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des langues » ("Mediation in teaching, learning and assessment")
<b>Site web du projet du CELV</b>	<a href="https://www.ecml.at/mediation">https://www.ecml.at/mediation</a>
<b>Date de l'événement</b>	18-19 mai 2021
<b>Bref résumé du contenu de l'atelier</b>	<p>L'atelier « Médiation dans l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des langues » durant du 18 au 19 mai 2021 était effectuée en ligne en raison de la pandémie du Covid-19.</p> <p>Le premier jour nous (les participants) avons assisté à une série de séances plénières. Lors de la première séance nous avons pu rencontrer l'équipe des experts de la médiation interlinguistique. Il s'agit d'une équipe internationale enthousiaste qui nous a présenté les différentes étapes du projet METLA, ses objectifs et ses résultats. Nous avons appris que le projet METLA visait à mettre en place des matériaux et des stratégies nécessaires pour faire intégrer aux enseignants les pratiques de la médiation multilingue dans leurs salles de classe. La coordinatrice de l'atelier Maria Stathopoulou nous a présenté le document référentiel de la médiation interlinguistique – le Guide Pédagogique de la médiation.</p> <p>Le programme du deuxième jour était divisé en deux volets – un volet séances plénières et un volet où nous étions censés travailler par équipes. Les équipes avaient été établies préalablement par les membres du groupe METLA en fonction des langues maîtrisées par les participants. À cinq, nous avons été invités à concevoir une nouvelle tâche de médiation. Au cadre de la création de cette nouvelle tâche, notre équipe avait le devoir de se concentrer sur les stratégies de la médiation et mettre en évidence celles qui étaient les plus appropriées pour la tâche envisagée. La responsable de notre équipe était Phyllisienne Gauci. Elle nous avait fourni toutes les instructions nécessaires et intervenait pour nous soutenir au cours de notre</p>

	<p>travail. Maria Stathopoulou la relayait à plusieurs reprises. Malgré le soutien des responsables, la création d'une nouvelle tâche de médiation s'est avérée comme un défi majeur. Il s'agissait de se mettre d'accord sur un sujet précis, sur l'échelonnement des activités, les langues dans lesquels les activités devaient être réalisées et de fixer toutes les démarches dans un document. Il fallait agir vite. Bien que le travail en ligne ne soit pas encourageant vu qu'il demande du temps, de la patience et des compétences techniques, j'avais beaucoup de plaisir à élaborer de nouvelles idées avec mon équipe. Nous étions une équipe internationale vite soudée, pleine d'imagination. Toutefois, quelques heures de travail de plus auraient été les bienvenues pour achever notre petit projet.</p> <p>En fin de la journée, les équipes ont présenté les tâches de médiation qu'elles avaient conçues. Les présentations étaient fort intéressantes.</p>
<p><b>Quels éléments ont été, à votre avis, particulièrement utiles?</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• les 20 tâches conçues par les membres de l'équipe METLA – ces exemples m'ont donnée une idée très précise et concrète de ce qu'il faut faire en cours de classe lors de la réalisation d'une tâche de médiation</li> <li>• j'apprécie également beaucoup la façon dont nous étions encadrés au cours des deux jours (la gentillesse des orateurs, leurs explications, le soutien technique 24h sur 24h, l'interprétation simultanée en français)</li> <li>• la présentation du Guide Pédagogique</li> <li>• tout le matériel partagé qui nous permet de nous pencher individuellement sur les sujets que nous avons abordés ensemble</li> </ul>
<p><b>Comment allez-vous utiliser ce que vous avez appris/développé au cours de l'événement dans votre contexte professionnel?</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• au cadre de mes classes de didactique de langues – je compte expliquer aux étudiants les objectifs de la médiation interlinguistique ainsi que les activités, les stratégies et les démarches appropriées ce que j'ai déjà fait</li> </ul>
<p><b>Comment allez-vous contribuer dans le futur au travail du projet?</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• je vais m'engager à diffuser les savoir-faires que j'ai acquis au cours de l'atelier</li> <li>• je pourrais initier mes étudiants à concevoir de nouvelles tâches de médiation et les faire parvenir à l'équipe METLA</li> </ul>
<p><b>Comment prévoyez-vous de diffuser les résultats du projet?</b></p>	<p>J'ai déjà signalé ma disponibilité pour tenir une séance ou un atelier à ce sujet auprès de deux associations professionnelles – j'ai eu des</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Après de vos collègues</li> <li>- Après d'une association professionnelle</li> <li>- Dans une revue/un site web professionnels</li> <li>- Dans un journal</li> <li>- Autre</li> </ul>	<p>retours très positifs (une séance concernant la médiation est prévue pour une conférence professionnelle qui aura lieu en fin 2021).</p> <p>Je compte également présenter les résultats du projet METLA dans une revue professionnelle.</p>
--	--

## 2. Information au public

**Texte d'environ 200 mots pour la promotion de l'événement du CELV, du projet et de la publication envisagée mettant l'accent sur les avantages apportés aux groupes cibles. Ce texte sera rédigé dans votre/vos langue(s) nationale(s) pour diffusion (sur des sites web, dans des revues, etc.).**

Od 18. do 19. svibnja 2021. Europski centar za suvremene jezike sa sjedištem u Grazu (ECML) organizirao je dvodnevnu online radionicu o projektu „Mediation in teaching, learning and assessment“ (METLA, <https://www.ecml.at/mediation>). U središtu pozornosti bilo je međujezično posredovanje (cross-linguistic mediation, u nastavku MP), složena jezična djelatnost u kojoj višejezični govornik posreduje između govornika koji ne vladaju istim jezicima. Premda je MP sastavni dio svakodnevnice mnogih ljudi diljem svijeta, te je opisano u dodatku ZEROJ-u (2018. i 2020.), nije još prisutno u nacionalnim školskim kurikulumima svih europskih zemalja.

Stoga su sudionici radionice METLA dobili priliku upoznati ciljeve, svrhu i elemente MP-a te načine na koji se ono može poučavati i vrednovati u nastavi stranih jezika. Ekspertna skupina projekta METLA predstavila je plod svoga rada – Pedagoški vodič za poučavanje i vrednovanje MP-a. Nakon korisnih plenarnih izlaganja, sudionici su bili pozvani u skupinama izraditi vlastiti zadatak za MP uz stručnu pomoć predstavnika ekspertne skupine METLA-e. Ovo je iskustvo bilo iznimno poticajno.

Radionica je pružila cjelovitu sliku o MP-u. Uz članove ekspertne skupine, valja pohvaliti i sjajnu stručnu i tehničku potporu (IT-stručnjakinja, simultani prevoditelji). Sudionicima radionice dostupni su radni materijali METLA-e kako bi stečena znanja i vještine prenijeli kolegama i učenicima u svojoj matičnoj zemlji.